Porównanie tłumaczeń Hioba 23:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam prawy może rozwiązać z Nim sprawę, (tam) byłbym przez mojego sędziego ocalony na zawsze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam prawy może z Nim rozmawiać, tam mój sędzia ocaliłby mnie raz na zawsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam człowiek prawy rozprawiałby z nim, a ja na zawsze byłbym wolny od mojego sędziego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tamby się człowiek szczery rozprawił z nim, i byłbym wolnym wiecznie od sędziego mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech przełoży sprawiedliwość przeciwko mnie, a sąd mój niech dojdzie do zwycięstwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam by się z Nim prawował niewinny, od mego Sędziego byłbym wolny na zawsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wtedy człowiek sprawiedliwy będzie się z nim prawował i przez mego sędziego będę uznany za niewinnego na zawsze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy prawowałby się z Nim ktoś sprawiedliwy i na zawsze byłbym uwolniony przez mego sędziego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spierałbym się z Nim jako sprawiedliwy, raz na zawsze uzyskałbym rozstrzygnięcie mojej sprawy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On dostrzegłby w przeciwniku człowieka prawego, na zawsze uwolniłby mnie mój Sędzia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в нього правда і оскарження, хай же доведе мій суд до кінця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy ja, będąc prostolinijny, bym się z Nim prawował, więc zostałbym przez mojego sędziego uwolniony na zawsze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam prostolinijny uporządkuje z nim sprawy, ja zaś na zawsze odszedłbym bezpiecznie od mego sędziego. |